

意大利儿童文学经典作品

[意]埃·德·阿米琪斯著 王千卿译

爱的教育



NLIC 2970662362

海燕出版社



意大利儿童文学经典作品

[意]

埃·德·阿米琪斯著 王干卿译

爱的教育



NLIC 2970662362

海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育 / (意) 埃·德·阿米琪斯著; 王干卿译.
— 郑州: 海燕出版社, 2011.1
(意大利儿童文学经典作品)
ISBN 978-7-5350-4536-2

I. ①爱… II. ①埃… ②王… III. ①童话—作品集
—意大利—现代 IV. ① I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 253351 号

策划编辑: 王茂森

责任编辑: 王茂森

装帧设计: 河南大学行云设计工作室

王金磊

插图设计: 河南大学行云设计工作室

赵启航

出版发行: 海燕出版社有限公司

社 址: 河南省郑州市经七路 21 号 (邮编: 450002)

电 话: 0371-63824091

网 址: <http://www.haiyan.com/>

印 刷: 恒美印务 (广州) 有限公司

开 本: 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张: 19.5

字 数: 234 千字

版 次: 2011 年 1 月第 1 版

印 次: 2011 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 46.00 元



Ambasciata d'Italia-Ufficio Culturale
意大利大使馆文化处

Una collana per l'Unità degli italiani.

Il 17 marzo del 1861 nacque lo Stato nazionale italiano e la generazione di ragazzi nati in quegli anni avrebbe vissuto l'avventura dell'infanzia e dell'adolescenza in compagnia dei personaggi e delle storie create da scrittori come Carlo Collodi (1826-1890), da Vamba (1858-1920) e da Edmondo De Amicis (1846-1908).

Il libro *Cuore* (1886) di Edmondo De Amicis può essere considerato un best-seller ante litteram, con un milione di copie vendute nel 1923. La storia è ambientata l'indomani dell'Unità d'Italia e ha lo scopo di insegnare ai giovani cittadini del Regno le *virtù civili*, l'amore per la patria, il rispetto per le autorità e per i genitori, lo spirito di sacrificio, l'eroismo, la carità, la pietà e l'obbedienza.

Il *giornalino* di Gian Burrasca scritto da Vamba nel 1907, racconta la storia di Giannino Stoppani soprannominato Gian Burrasca. Un ragazzino di nove anni che fa disperare genitori e insegnanti con la sua birbantaggine, un simbolo di trasgressione e creatività giovanile. Particolare interessante: nel celebre sceneggiato televisivo musicale dallo stesso nome che la RAI mandò in onda nel 1964, il personaggio di Gian Burrasca fu impersonato da una donna l'attrice e cantante Rita Pavone, in quello che è certamente uno dei primi esempi di cross-dressing femminile nella televisione italiana.

Ciondolino (1895) dello stesso autore è la storia di un bambino che viene trasformato in una formica, e dalle formiche impara l'ordine assoluto che vige nelle società degli insetti in cui vi sono regole da rispettare, comportamenti da apprendere e compiti da svolgere. Un romanzo fantastico a sfondo sociale che avvicina i ragazzi al mondo della natura.

Le avventure di Pinocchio (1883) è senza dubbio l'opera di questa collana più nota ai ragazzi cinesi, anche se probabilmente loro lo identificano con il simpatico personaggio del cartone animato di Walt Disney e pensano che sia una creazione americana.

Oggi queste storie sulla coesistenza pacifica e sulla società armoniosa, anche se con un pizzico di monelleria, storie che rispecchiano i grandi valori del Risorgimento italiano sono state tradotte dal Prof. Wang Ganqing per presentare ai giovani cinesi i capolavori che hanno contribuito a delineare l'immaginario di tante generazioni di italiani e hanno svolto funzioni importanti e di grande rilevanza nel dibattito politico e sociale del tardo '800.



Ambasciata d'Italia-Ufficio Culturale
意大利大使馆文化处

Proprio in questi giorni in Italia sono iniziati gli eventi per la celebrazione del 150° anniversario dell'Unità d'Italia che continueranno durante tutto il prossimo anno e io ho ricevuto come un grande dono della casa editrice Haiyan al mio Paese la loro scelta di pubblicare la collana *Famosi classici italiani per ragazzi* alla vigilia delle celebrazioni.

Nella speranza che i ragazzi cinesi sappiano ricavare divertimento e istruzione dalle storie più amate da milioni di ragazzi italiani, auguro a tutti buona lettura!

Barbara Alighiero
Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino

09 NOV 2010



致中国小读者

1861年3月17日，意大利王国统一。生于那个年代的意大利青少年是读着卡尔洛·科洛迪(1826—1890)、万巴(1858—1920)和埃·德·阿米琪斯(1846—1908)等作家的作品长大的。

埃·德·阿米琪斯的著作《爱的教育》(1886年)自出版以来始终位列意大利畅销书行列，到1923年，其总销售量高达一百万本。这本著作以意大利统一为背景，目的就是对意大利王国的年轻人进行道德教育，教育他们热爱祖国，尊师重道，懂得牺牲，学会无私、关爱、怜悯和服从。

万巴出版于1907年的著作《淘气包日记》，讲述了绰号“淘气包”的小男孩姜尼诺的故事。这个九岁的小男孩十分淘气，经常违反纪律，还有很多古怪的想法，父母和老师都拿他没办法。关于这本书还有一个有趣的细节：1964年，意大利国家广播电视公司曾将这部著作改编成同名电视剧播出，当时扮演淘气包的是女演员兼歌手丽塔·帕沃内。她的表演在意大利电视史上开辟了女扮男装演出的先河。另外，意大利现正在世界范围内海选主要演员，以把该作品再改编成大型室内音乐剧。

万巴的另外一部著作《露着衬衫角的小蚂蚁》(1895年)讲述了一个变成小蚂蚁的小男孩的故事。在蚂蚁的世界里，他学会了遵守纪律，学会了应该用怎样的态度去完成功课和任务。这本著作不仅有深刻的社会意义，还让孩子们近距离接触到了美丽的自然世界。

《木偶奇遇记》(1883年)无疑是这套丛书中最为中国小朋友所熟

知的作品。当然，有一些小朋友是通过迪斯尼动画片了解到“匹诺曹”这个可爱人物的，并由此误认为它是一部美国著作。

时至今日，这些以和平相处、和谐社会为主旨的著作，虽然稍带顽童气息，却很好地体现出了意大利民族复兴运动时期的重要价值观。现在，中国的孩子们可以通过王干卿先生的翻译，更好地了解这些曾经影响了几代意大利人，并且在19世纪晚期的政治和社会讨论中发挥了重要作用的经典著作。

意大利是童话的故乡。收集在《地狱窃火记》的童话故事是意大利各个时代不同题材的代表作。

最近这段时间，为庆祝意大利统一150周年，意大利已经开始举办各种纪念活动，有很多活动将一直持续到明年。海燕出版社在这个时候出版《意大利儿童文学经典作品》，无疑是一份珍贵的礼物。

希望中国的小朋友们能喜欢这套书，更能从这些被千百万意大利孩子所钟爱的作品中得到教育。祝你们阅读愉快。（王蕾蕾 译）

巴尔巴拉·阿丽盖罗（意大利驻华大使馆文化参赞）

2010年11月9日于北京

译者的话

《爱的教育》是意大利著名儿童文学家埃·德·阿米琪斯的代表作，是19世纪意大利最伟大的小说之一，是举世公认的流传最广、影响最大、最富爱心及教育性的儿童读物。将《爱的教育》的最新、最优美、最权威的译本介绍给国内小读者，是一件非常有意义的事情。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，从一个叫恩利科的四年级小学生的视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓记述了师生之情、父子之爱、同学和朋友之谊，展示了人性的善良与纯洁，讴歌了爱祖国、爱社会的精神。读者读完每则日记，激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。作者用“爱”的钥匙打开了人们的心扉。或许正是这个缘故，这部作品的名字在意大利文中就叫“心”。

《爱的教育》1886年发表后，立即轰动了当时的意大利文坛。仅在出版当年的头两个月，重印四十余次还照样告罄，一时间“洛阳纸贵”。1913年，发行量达一百多万册。对于当时只有三千万人口的意大利来说，这不能不算是奇迹。《爱的教育》迄今仅在意大利就刊印一百多版次，行销千万余册，一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本，成为意大利无数家庭教育孩子的经典教程。这部作品多次被改编成动画片和故事片，搬上舞台和银幕，绘制成各种动人的画册。《爱的教育》超越了时代和国界，被译成数百种文字，是世界上最受欢迎的读物之一。

阿米琪斯先生也许不会想到，这部让他呕心沥血、妻离子散、用八年时间完成的作品，会给意大利和他本人带来世界性声誉。早在1986年，也就是《爱

的教育》发表一百周年时，联合国教科文组织把该书正式列入“具有代表性的欧洲系列丛书”之中。

在我国，包天笑先生是将《爱的教育》介绍到国内的第一人。早在1909年，该书就由包先生从日文转译成中文，在我国第一次出版发行。他的一个儿子叫可磬，故该书取名为《磬儿就学记》。1924年，夏丏尊先生对照日、英两种译本，又将该书译成中文，取名《爱的教育》。从此以后，这个译名就流传开来。据不完全统计，时至今日《爱的教育》大约有六十个版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播，说明了它是一部深受欢迎的儿童文学巨著。

该书于2001年被教育部指定为中小学语文新课标课外阅读数目之一，还多次被教育部、共青团中央以及各地评选为中小学最佳课外读物。

拙译《爱的教育》十二年前在我国出版发行。仅三个月后，因译本的优美而荣获了意大利驻华大使馆颁发的“意大利政府文化奖”。现借该书再版的机会，请海燕出版社刊印了证书，以飨读者。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则：一是根据意大利字母的标准读法，音译或译成有特色的中文名字；二是按约定俗成的办法处理。译作中的八十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的，我想在此重申，这部书的正文、注解、插图、人名和地名未经同意不得连载、摘编或复制，违者必究。

王干卿

2010年“六一”国际儿童节前夕



译者与意大利驻华大使馆文化参赞巴尔巴拉女士合影



译者与时任意大利驻华大使布鲁尼博士在《爱的教育》的首发式上

官方证书(意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A Wang Gangqing

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLODI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999


[Signature]
Ambasciatore d'Italia a Pechino
Dot. Paolo BRUNO

官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，
以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士



目 录

十月

- 1 开学的第一天
- 3 我们的老师
- 4 不幸事件
- 6 卡拉布里亚的孩子
- 8 我的同窗好友
- 10 宽宏大量的品德
- 12 我的二年级女老师
- 14 在阁楼上
- 15 学校
- 17 帕多瓦的爱国少年(每月故事)

十一月

- 21 清扫烟筒的孩子
- 24 万灵节
- 25 我的朋友卡罗纳
- 27 烧炭工和绅士
- 28 我弟弟的女老师
- 30 我的母亲
- 32 我的同学科列帝
- 36 校长
- 38 士兵
- 40 纳利的保护人
- 42 班级第一名
- 43 伦巴第的小哨兵(每月故事)
- 49 穷人

十二月

- 51 小商人
- 53 虚荣心
- 55 头场雪
- 57 小泥瓦匠
- 59 雪球
- 61 女老师
- 62 受伤者的家
- 64 佛罗伦萨的小抄写员(每月故事)
- 71 意志
- 72 感恩

一月

- 75 代课老师
- 77 斯达尔迪的藏书室
- 79 铁匠的儿子
- 82 欢聚一堂
- 83 维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼
- 85 弗朗蒂被赶出校门
- 87 撒丁岛的少年鼓手(每月故事)
- 95 爱国
- 96 嫉妒
- 98 弗朗蒂的母亲
- 99 希望

二月

- 101 一枚当之无愧的奖章
- 104 决心
- 106 玩具火车
- 108 盛气凌人
- 110 工伤
- 111 囚犯
- 115 爸爸的看护人(每月故事)
- 125 工场
- 126 小丑角
- 129 狂欢节的最后一天
- 131 盲童
- 138 生病的老师
- 140 马路文明

三月

- 143 夜校
- 145 打架
- 148 孩子们的家长
- 149 78号犯人
- 151 夭折的孩子
- 153 3月14日的前一天
- 154 发奖
- 159 吵架
- 162 我的姐姐
- 164 血溅罗马涅(每月故事)
- 171 重病中的小泥瓦匠
- 174 加沃尔伯爵

四月

- 177 春天
- 179 温伯尔托国王
- 184 幼儿园
- 187 体操课
- 190 我父亲的老师
- 199 大病初愈
- 201 爱工人朋友
- 202 卡罗纳的母亲
- 205 朱塞佩·玛志尼
- 207 公民英勇行为(每月故事)

五月

- 212 患佝偻病的孩子
214 牺牲
216 火灾
219 寻母记——从亚平宁山脉
到安第斯山脉(每月故事)
250 夏天
253 诗意
255 聋哑女

六月

- 264 加里波第
266 军队
267 意大利
269 32℃
270 我的父亲
272 到乡下远足
275 给工人们发奖
277 女教师之死
279 感谢
281 客船失事(每月故事)

七月

- 287 母亲的最后嘱咐
288 考试
290 最后的考试
293 告别

十月



开学的第一天

17日，星期一

今天是开学的第一天，三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨，当我母亲送我到巴列迪¹学校去注册上四年级时，我很不情愿去，因为我总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包和作业本。学校门前早就挤满了人。工友和民警拼命疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口，有人拍了一下我的肩膀，我回头一看，哟，原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬈发、性情一向爽快的老师对我说：

¹巴列迪：朱塞佩·巴列迪，意大利都灵作家，文艺评论家。本书中所提到的学校是以他的名字命名的。

